



Folklore Argentino



San Antonio:

Escuela Nacional N.º 73.

1921



Folklore Argentino  
Clasificación  
Supersticiones relativas a fenómenos naturales.  
Creencias

2

San Antonio  
Escuela Nacional N° 73  
Director: Leonidas Paz Torres  
Persona que narra: José y Jaimes edad 65 años.  
Origen:

Cuando está lloviendo y se produce un trueno encima de nosotros, nos asustamos porque creemos que cae un rayo o una centella, si sigue la lluvia y cae piedra yo acostumbro siempre a tirar un huevo de gallina en el patio y calma la piedra.  
El rayo para mí anuncia cuando cae en un árbol viejo, que debe tener el tronco una víbora o una serpiente peligrosa y que cae para matarla.  
Cuando truena en Agosto me anuncia seca luego.

Creencias sobre el Sol:  
San Antonio

Escuela N° 73  
Director: Leonidas Paz Torres  
Persona que narra: Gregoria Mansilla edad 80 años

Tengo desde muy joven que el sol anuncia para mí una seca cuando se pone colorado, me anuncia lluvia cuando sale blanco y entra blanco tengo mucha seguridad en esto cuando sale y entra muy colorado el sol me anuncia una guerra y esto decían mis antiguos padres.

Creencia de la Luna

3

San Antonio

Escuela Nacional N° 73

Director: Leonidas Rodríguez

Persona que narró: Pedro Bolaños; edad 81 años

Cuando hace la luna y ella tiene el lomo para el sud anuncia para mí una pronta lluvia, y me anuncia seca cuando se encuentra las puntas para arriba.

Cuando corre viento norte a sud que siempre dura de 4 a 5 días yo espero el cambio seguro y con lluvia, cuando corre cortado y vuelve del camino me indica que las lluvias están muy lejos; cuando sopla el viento del este no tengo esperanza de nada.



Canto.º

4

San Antonio

Escuela Nacional N.º 73.

Director: Leonidas Pad Lomas.

Persona que curó. Rosa Fernández, edad 8 años

Campupi sus cisa tian

Nipumbesi cardo santo

Maina munanqui

munascaita

Cuando munascaita

Campi tian

Traducción del Quichua

En el campo hay una flor

Que se llama cardo santo

Como quisiera que te quisiera

Cuando al que lo quisiera

Aquí está.

4

43.

182 años

San Antonio

5

Director: Leonidas Par Tombo

Persona que namó: Maria Pad: edad 48 años

Ocho es buena comida  
Quintana es muchis mejor  
Donde dentro el huacanquillo  
no hay punto de compasión

Himapata maranqui  
Campalla micapuncanqui  
Sustat sustat munaspaca  
soncota nanachianqui

Traducción del quichua:

Para que me digistes  
Que de vos nomias y de ser  
Queriendo a uno y a otro  
Me haces dolor el corazón.



A 3

6

Se dirimanos  
San Antonio.  
Escuela Nacional N° 73  
Director Leonidas Castromos  
Persona que narró Zenon Jarama edad 2 años

En blanco pám nasci  
En verde me converti  
Y en amarillo me volvi

Madre redonda  
Padre barbudo  
hijos menudos  
Criada vai Criene

3  
Milongas

San Antonio

Escuela Nacional N° 73

Director: Leonidas Paz Tomas

Persona que la narra: Clemente Montes 88 años

Esta noche juego a truco  
Mañana juego a la Taba  
La milonga esta formada  
De aguardiente y limonada.

yo he venido de mi pago  
pasando por un lazo  
Si quieres cantar conmigo  
No vas de cantar bolazo.



Admiranzas  
San Antonio.

8

Escuela Nacional N.º 73  
Director: Leonidas Paz Gómez  
Persona que narra: Cecilia Juimes: edad 40 años

Puente sobre puente  
Pueblito de mala gente

Muda soy  
ciega soy  
y toda Reina te doy

Relaciones

9

San Antonio  
Escuela Nacional N<sup>o</sup> 73  
Directa: Leonidas Past Somoza

Persona que la narró Rosa Valdés  
edad: 49 años.

al alto cielo subí  
a confesar con un santo  
y me dio de penitencia  
que no le quisiera tanto

Cuando pase por tus puertas  
Me caí de un tropiezo  
No eras digno de decirme  
Levantate corazón

Mira aquella mujer ciega  
Que llora y no protesta  
Así me tienen tus amores  
Como ropa en la batea



Relaciones:

San Antonio.

10

Escuela Nacional N° 73

Director Leonidas Valenzuela

Persona que la navo: Edmundo Cort

edad 66 años;

Si yo fuera un barquito  
de cascara de naranja  
Para embucar corazones  
de perdidos esperanzas

La naranja es marañada  
y el limón es color azul  
Como quisiera que te fuera  
si tu corazón te engaña

Corralos

11

San Antonio

Escuela Nacional N° 73

Director Leonidas Paz Tomed

Persona que nació: Victorina Ruiz: edad 43 años

• Quermete mi niño  
Que tengo que hacer  
Lavar los pañales  
Sentarme a coser

Quermete mi niño  
Quermete mi Sol  
Quermete pedazo  
De mi corazón

Este niño lindo  
Que desea dormir  
El pichero sueño  
No quiere verlar



Oración

12

San Antonio

Escuela Nacional No. 73

Director: Leonidas Paz Gomez

Persona que lo narra: Estanislao Ruiz

Edad 63 años

Achogo amcha micuy sumaj

Pero murrumai astan sumaj

Acacanchito astan sumaj ja no hay  
junto de comparación

Traducción del quechua

Achogo es buena comida

Pero murrumai es mucho mejor

Cuando entra el acacanchito

Ja no hay junto de comparación

Plancion

13

San Antonio

Escuela Nacional N.º 73

Director: Leonidas Paz Gomez

Persona que le ha escrito Angelina de Paz

Edad 56 años

Alca dedicanayqui

Licay retraspi suy primorta

I cam apinqui astan sumayta

imajinacumaypaj

Traducción del quechua

Lo te quiero dedicar

en dos letras un primer

tu aquí tienes lo mejor que se puede

imaginar



# Relación

14

San Antonio

Escuela Nacional N° 73

Director Leonidas Paz Gomez

Persona que lo marcó Segundo Gaimas  
Edad. 42 años

Yo soy una aseituna  
Pendiente del olivor  
Te he moremito no te he de creer  
Aunque te viera llorar

Sali tonto, Sali tonto,  
He mi patio arbatado por el viento  
Sali tonto, sin conocimiento.

Cantos infantiles

15

Cant. Antonio

Escuela Nacional N.º 73

Director: Leonidas Paz Gómez

Persona que lo narró

Victor Pérez

Edad 58 años

"La gallinita ciega"

Atallpita ciega

Camacama paca

Chameasca quitaca

Recsingumi

Traducción del quichua

Gallinita ciega

Si tú quieres ver

A la que la tocas

La has de conocer.



Milongas  
San Antonio

16

Escuela Nacional N° 73

Director: Leonidas Carrón

Persona que narra Cirilo Ceira edad 60 años

La milonga se ha perdido  
La salieron a buscar  
Cuatrocientos granaderos  
Y una guardia nacional.

Ya que seas tan milongero  
Una pregunta te haré  
Cuántos pelos tiene el sapo  
Cuando acaba de nacer.  
Cuántos pelos quiere que tenga  
Cuando es más pelado que él.

Sorrullos

17

San Antonio.

Escuela Nacional N.º 73

Director: Leonidas Pastorel

Persona que narra. Doña Pavón edad 47 años

Sorrorio la gata  
que parió una rata  
Cinco burriquitos  
y una garca pata

Paloma Torcaza  
Llévame a tu casa  
haceme comer  
semilla de mostaza  
Paloma bunfuna  
Llévame a tu casa  
haceme comer  
semilla de tuna



# Relación

18

San Antonio

Escuela Nacional N.º 73

Director: Leonidas Paz Gómez

Persona que lo escribió: Nicanor Campos

Edad 59 años

Buenos Aires sumay allpa

Córdoba amor pay

Zucumán vida pay

mi aycay mana atini cono asuayta

Traducción del quichua

Buenos Aires buena tierra

Córdoba para el amor

Zucumán de mi vida

nunca te puedo olvidar.

## Relación

San Antonio

Escuela Nacional N.º 73

Director: Leonidas Paz Gómez

Persona que lo narró: Cirilo Mansilla

Edad 35 años

Arriamacuay Coribitay

Luncayquiipi pintucusa

Brazusniquipimi huañusa

Honcozquiipi mi pampacusa

Traducción del quichua

Arriamate Coribita

En tu pescueso me voy a envolver

En tus brazos me he morir

Y en tu corazón me he enterrar.

La naranja nació verde

El limón color de caña

Veinte días trae el mes

Doce meses trae el año

Demasiado tiempo has tenido

Para ver el desengaño.



Relación

20

San Antonio

Escuela Nacional N.º 73

Director: Leonidas Paz Gómez

Persona: que la narra Severino Mamisilla  
Edad 24 años

La Uirita verde me gusta  
por que tiene color de esperanza  
Señorita si me quiere no me  
tenga desconfianza.

Relación

21

San Antonio

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 73

Director: Leonidas Paz Gómez

Persona que la narra

Licio Gómez

Edad años

yo tenía un pañuelito las cuatro puntas bordada  
cada vez que me acordaba.

Cielo y tierra se juntaba.

En la copa de mi sombrero.

Traigo un papel de quinientos.

¿Sabes si puedo tratar palabra de casamiento.

De donde sales caballero.

Con su saludo fingido.

Qué amor me podría tener.

Que recién lo he conocido.

De donde sales birrehuquita.

Con tanta federación sale a bailar

los aires sin saber la relación.



Vidalita

22

San Antonio

Escuela Nacional N° 73

Director: Leonidas Paz Gómez

Persona que lo narró

Gavino Paz

Edad 54 años

Pobremi carani

Pobredarai carni

Pobre capi desprecia pincunaca

Razón ta tarupucumi

Traducción del quichua

Pobre he sido

Y pobre soy

Si por pobre me desprecian

Digo que tienen razón.

Plantos

23

San Antonio

Escuela Nacional N° 43

Director: Leonidas Paz Gómez

Persona que la narró Segundo Taimés

Edad 53 años

Chacarera

Chacarera mi manzanera

Chacarera mi cocosa

Y tucuy aficionados

Chacarera almorzancu

Traducción del quichua

Chacarera me han pedido

Chacarera les voy dar

Y todos los aficionados

Chacarera han de almorzar



San Antonio

Escuela Nacional N° 43

Director: Leonidas Paz Gómez

Persona que lo marcó Abraham Gómez  
Edad 65 años

Triunfo

Anchami picaro vecinaypa gallonca

Alasminta arrastrapus

Purin atallpayta

Traducción del quichua

Picaro es el gallo

De mi vecino

Le anda arrastrando las alas

a mi gallina.

San Antonio:

Escuela Nacional N.º 43

Director: Leonidas Paz Gómez

Persona que la narró

Eugenio Mansilla

Edad 52 años

Dice que había un viejo y una vieja muy inocentes y una vez le había preguntado a la vieja ¿cual es el camino real que transita la gente? "ima real hueracochi" le contestó la vieja no señora el camino real le dijo el hombre, "ima real hueracochi mana mi deyquichu" le dijo la vieja y le hizo al viejo y a este otro le preguntó el hombre "ima real hueracochi mana mi deyquichu" le dijo el viejo; no señor, el camino real que transita la gente le dijo el hombre, "ima real hueracochi mana deyquichu, mana mañaychu canqui" le dijo el viejo y le dijo al hijo "anda pusamus coyau caponta mana cobraanampa" para que señor le dijo le dijo el hombre; parachun, huaynachun pusalla le dijo el viejo Vaya, vaya, conteste hombre, ma mi dicitaf miapiqui yequay waya mana cosayqui le contestó el viejo.



# CanCIÓN

26

San Antonio

Escuela Nacional N.º 43

Director: Gerardo Paz Gomez

Persona que la narró: Pedro P. Pauc

Edad 43 años

Arger tardy eloceramí  
añatuga cavallusi sachá lago remelasniçj  
tacap caran jerafasmioj tucutuçu lamapararçoj  
coyopitu cantornioj media cuarta jincerrarçoj  
cabraf rostan rosarudarçoj.

## Traducción del quichua

Arger tardy he salido en un caballo de añatuga  
con unas riendas del lago del monte las jergillas  
de las cáscaras de un árbol y la lámpara fue un  
tucutuçu el cantor fue un coyopitu con media  
cuarta de jincera y al rosario lo componía  
el huano de la cabra.

3  
A  
Cuento

27

San Antonio

Escuela Nacional N.º 13

Director: Leonidas Perz Gomez

Persona que lo narró: Mercedes Grande  
Edad: 54 años

Basacara su cuento

Una vieja apisacara

su alquetu motota

y alquetu chupan su nieptencia

cuento cannone sacra aston sumi

Traducción del quichua

Una vieja tenía

un perrito moto

y si era larga la cola del perrito

el cuento iba ser mas largo

y de ahí yo venia yo.



Relación

28

San Antonio

Escuela Nacional N.º 73

Director: Leonidas Paz Gómez

Persona que la narró: Matías Mansilla

Edad 63 años

Pajaros huasteco

el kama del encu sapallancuna entingtaes

namajanca narian

y quepanca moricon

Traducción del quichua

El pájaro y la mujer

no deben dejarse solos

el primero con el gato

y el segundo con el maricó

Radiación

San Antonio

29

Escuela Nacional N.º 73

Director Leonidas Paz Gomez

Persona que la narró. Mauricio Paz

Edad 59 años

Amá maychu compacascayta

chi ajeno cascayta

chiay moca sapallay causascayta

I mana consuelo yjij cascayta

Tradición del quechua

No me digas que soy tuyo

chi tampoco que soy ajeno

higame que soy solita

I que no tengo consuelo.



Relación

30

San Antonio

Escuela Nacional. N.º 73

Director: Leonidas Paz Gomez

Persona que lo narró: Ricacio Ruiz

Edad 69 años

Unay achcacuti nerayqui  
Apoderay unsiquipaj poderaynanta  
I caman ancha human saqira  
Lozgeranqui padeceja

Traducción del quichua

Antes muchas veces tey dicho

Apoderate de mi poder

I nos de mala cabeza saliste a padejer

Relación

31

San Antonio

Escuela Nacional N.º 73

Director: Leonidas Paz Gomez

Persona que la escribió: Benigno Larmico

Edad 68 años

Acuch ceracucuman

Zacuta tarapuscayqui

Westicuyqui iliquipatigca

Alcaltam cerapuscayqui

Traducción del quichua

Vamos al cerco

Te lo voy a juntar al gorrión

Si rompes el vestigio

Lo te lo he de coger.



Relacion

32

San Antonio

Escuela Nacional N.º 43

Director: Leonidas Paz Gomez

Persona que lo narra: Eduardo Paz  
Edad 37 años

Almay achecicuti meragqui  
apoderacunaipaj poderimanta  
p care human anchav sajira cas  
llojserangui padeseja

Traducción del quichua

Antes muchas veces tey dicho  
apoderate de mi poder.  
P vez de mala cabeza  
lhalistes a fudecer.

Relación

33

San Antonio

Escuela Nacional N.º 43

Director: Leonidas Paz Gomez

Persona que lo narra: Eduarda de Ruiz  
Edad: 37 años

Maranja verde nacera

Tiempo ris poco cerca

Y chaima mucasco soncoica sapallas, nacera  
y campo cautivara

Traducción del quichua

La maranja nació verde

El tiempo la maduró

Y así solito nació mi corazón cuando  
el tiempo la cautivó



Relaciones

34

San Antonio

Escuela Nacional N° 73

Director: Leonidas Paz Gómez

Persona que la envió

Alfredo Mansilla

Edad 54 años

Para mí no hay tiempo alegre.

Soy un desojado lirio.

Secaron mis verdes hojas  
con el golpe de martillo.

He nacido infeliz.

entre la dicha y la tristeza.

y cuando de un bien carezco.

muy famosa es el vivir.

3  
A  
Relaciones

San Antonio

Escuela Nacional N.º 73 Director: Leonidas Las Fuentes <sup>35</sup>

Persona que la narró Carlota de Argañeras

Edad 64 años

El amillito que me distes.

Fue vidrio y se quebró.

El amor que yo te tuve.

Fue poquito y se acabó.

Del tronco nace la vaca.

De la vaca la semilla.

Como piensas que te he de querer.

Si soy hijo de familia.

Que es lo que dice este niño.

Si no te puedo entender.

Tambien se puede querer.

Si soy hijo de familia.



## Relación

Barro Antonio

36

Escuela Nacional N.º 73

Director: Leonidas Paz Gomez

Persona que lo narra: Matias Mansilla

Edad 58 años

Chasiy pincupí apini

suy rumi muyuta

chapi apin suy letesota

maipi nin pincupíto munancu cosasca

Traducción del quichua

En la puerta de mi casa

tengo una piedra redonda

Ahi tiene un letero donde dice

pincupí quieren las cosas.

3  
A  
3  
Lección

37

San Antonio

Escuela Nacional N° 43

Director: Leonidas Paz Gomez

Persona que lo narró, Juana P. Mansilla

Edad 58 años

Supersticiones relativas a fenómenos naturales  
Creencias

Truenos:

Truenos José James edad 65 años  
Cuando está lloviendo y se produce un trueno  
cerca de nosotros, nos asusta porque  
creemos que cae un rayo o una centella.  
Si sigue la lluvia y se cae piedra  
yo acostumbro siempre a tirar un  
huevo de gallina en el fétido y calma  
la piedra.

El rayo para mi anuncia cuando  
cae en un árbol viejo que debe tener  
en el tronco una víbora o serpiente  
peligrosa. y cae para matarla



78  
Breencia sobre el sol.

Sostengo desde

**FOJA EN  
BLANCO**